

Notas para el Romancero popular de la Prov.

Por G. M. S.

Portada, índice, introducción

Cuentos de prodigios y encantamientos

Cuentos de condenados y del diablo

Cuentos de madrastras

Cuentos humanos

Cuentos cómicos -

Cuentos de animales

Adivinanzas, lotinajos y trabalenguas

La romería, la devorata, la deshoja, los picayos, los
cantos de Reyes, los yernos y las mayas, los cantos de boda
los cantos de ronda, los cantos de notas -

LA POESÍA POPULAR EN LA MONTAÑA

Colección de
romances, cantares y refranes
recogidos de la tradición oral.

Por

Tomás Maxa Solano

Lema: "*Cantica vulgus habet...*"

LA POESÍA POPULAR EN LA MONTAÑA

Colección de
romances, cantares y refranes
recogidos de la tradición oral.

Lema: "*Cantica vulgus habet...*"

Romancero popular montañés.

Colección
de romances y cantares recogidos
de la tradición oral
en la provincia de Santander.

lema: "Cantica vulgus habet."

« Para la ciencia y la estética
moderna vale más un cantar
enteramente popular que el
mejor poema erudito, si no
es popular a la vez. »

(J. Bejador : Historia de la lengua y
~~literatura~~ castellana... t. I, pág. XIII.)

Índice

(1)

Advertencia preliminar	Pág. 1
------------------------------	--------

Introducción:

I. Colecciones y estudios de los romances tradicionales..	6
II. El folklore en la provincia de Santander	8
III. El Romancero popular de la Montaña ...	13
a) Romances tradicionales publicados hasta el año 1900...	15
b) Romances tradicionales publicados después de 1900 ..	17
IV. Necesidad de una colección de romances tradicionales en la provincia de Santander	22
V. Nuestra colección	26

Romancero:

I Romances profanos históricos y novelescos	
1 Don Carlos de Montalván	31
2 La esposa de don García	36
3 El Prisionero	41
4 El Penitente	43
5 El Conde del Sal	46
6 El Conde de Harcos	49
7 Gerineldo	51
8-11 Delgadina	54
12 La doncella que va a la guerra	64

13-15	La amante resucitada	Pág 67	12
16-18	Morbuena	42	
19-20	Carmela	87	
21	Blancoflor y Germelina	92	
22	Mel de amores	95	
23-25	La esposa infiel	97	
26	Los dos hermanos	104	
27	El Conde don Fernandito	107	
28	El Prisionero	109	
29	La Calumniosa	111	
30	La Calumniosa del diablo	114	
31	Las tres cautivas	116	
32	El soldado	118	
33-36	La Aparición	119	
37	Me casó mi madre	129	
38	El marinero	132	
39	Las señas del esposo	134	
40	Mamburí	136	
41	La niña Isobel	138	
42	De Francisco vengo, señora	141	
43	El Gato y la gata robada	143	
44	El Gato y la pastora	145	
45	El Aguiñado	146	

46 la mole pierba 148 ^{Pág.} (3)

II Romanos religiosos:

47	La devoto del Rosario . . .	149
48	La Virgen y San José . . .	151
49	El Nacimiento . . .	153
50	El ciego . . .	155
51	La Virgen y el labrador . . .	158
52	La casa de San José . . .	161
53-55	Penicristo Crucificado . . .	162

Indice ~~general~~

Folios
pags.

- 1) ~~Introducción~~ preliminar
- 2) Romances religiosos y oraciones
- 3) Romances profanos históricos y novelescos
- 4) Romances petitorios: Marzas, Pascuas, Mayas, Cantos de Reyes, Mondamientos y Sacramentos
- 6) ~~7)~~ Texto literario de la "Folia de la Borquera". (Fragmentos)
- 5) ~~6)~~ Cantares varios (Pags.)
- 7) ~~8)~~ Bebranes y dichos populares
- 8) Miscelánea folklórica
- 9) Índice de primeros versos de los romances
- 9) Bibliografía folklórica ~~monográfica~~

97.- Mecaso mi madre...	286
98.- Las Pastoras.....	289
99.- El Zato y la gate ra- bona - - - - -	290
100.- El Zato y la pastora...	293
101.- El soldado - - - - -	295
102.- De Francia vengo, señora - - - - -	297
103.- Las señas del esposo...	299
104.- Mambri - - - - -	301
105.- La niña Isabel...	303
106.- La doncella que va a la guerra - - - - -	306
107.- El Agrinaldo....	310
108.- La mala hierba...	311

2) Romances petitorios: Morzas,
Pascuas, Mayas, Cantos de Reyes,
Mandamientos y Sacramentos...

109-111.- Las Morzas - - - - -	314
112-115.- Las Pascuas - - - - -	326

Advertencia preliminar.

Lo poco espijado que estaba en esta provincia el campo de la poesía popular, pues, a juzgar por las escasas muestras que se habían publicado, bien podía decirse con San Eugenio de Toledo:

"Cantica vulgus habet, non tamen ista latent" (1)

movió mi ánimo a emprender una investigación y coleccionar estas bellas manifestaciones poéticas de la musa del pueblo, anónima y sencilla, pobre en galas de literario lenguaje

(1) Biblist. Patr. Tolet., t. I, pág. 66.

y rebuscada forma, cuanto exuberante y rica en natural inspiración.

"La flora poética popular (según ha escrito Rodolfo Gil en su "Romancero Indeo-Español, Madrid, 1911, págs. 92) es tan varia y abundante, que lo que no hallamos en el camino real, desbrozado y abierto por anteriores investigaciones a los deleites del espíritu, a la postre deja al descubierto sus raíces en la asperosa más recóndita, o está como tesoro oculto en las fragosidades de la trocha >>

Y de perlas me parecen estas frases para aplicarlas a nuestra provincia, ya que las pocas páginas que llevaba escritas el Romancero popular

(3)
montañés, eran harto menquadas
para la abundante cosecha, dorada
por el sol de viejos días, que aún re-
torna y reflorece con savia de pri-
mavera, al amor de la hembra en la
vieja casona, y entre los rosales de
los huertos en flor, o al son del río al-
deano, en los senderos campestres
de la Montaña.

Sin duda ha reconocido esto
mismo el Ateneo de Santander al
inaugurar una serie de concursos
de "folklore montañés" y de los que es
el primero el actual, al que presento este
humilde fruto de mis investigaciones,
aunque no haya ^{elegado} todavía la sazón y ma-
durez debidas.

Bien se que, a juzgar por el rico
veneno folklórico que he observado en esta
provincia, puede aumentarse considerable-
mente cualquiera de los capítulos en que se
divide este trabajo. Quizase, por eso,

solamente como apuntaciones (4.
~~El libro~~ o notas para un "tratado de
la poesía popular en la Montaña y su
relación con la de otras provincias";
estudio que creo de gran interés si no
olvidamos que "el archivo que contiene
los más preciosos e importantes docu-
mentos de la historia íntima de las
naciones es la poesía popular" ~~estudio~~
(1), como ha dicho doctamente don Agus-
tín Durán, a quien tanto debe la cri-
tica histórica de ~~la~~ ~~nuestra~~ literatura
española.

Fue mi intención en un principio
formar un Romancero popular mon-
tañés; pero al investigar en la tradi-
ción oral y recoger de boca del pueblo

(1) Colección de Sainetes... de D. Ramón de la
Cruz, con un discurso preliminar de don
Agustín Durán... (E. I., Madrid, 1843, pág. I.)

los elementos que habrían de ~~integrarle~~
integrarle, ~~tuve~~ ocasión de ~~escuchar~~
oir, no pocas veces, cantares y
refranes, cuentos y dichos populares
que copié ~~aprovechando~~ ~~los dictaba~~
~~fielmente en forma~~ con exactitud y
de los cuales he seleccionado los que
me han parecido de mayor interés, y
que ~~coleccioné~~ juntamente con los ro-
mances bajo el título general de
"La poesía popular en la Montaña".

No ignoro que serán pocos los elemen-
tos enteramente inéditos aquí colec-
cionados y que no figuren en alguna
autología de los que se han publicado en
otras provincias; pero no por eso ca-
recen de interés, pues siempre serán,
por lo menos, notables variantes y ver-
siones distintas ~~de temas conocidos~~

(6)
recogidas de boca del pueblo en esta
provincia, ~~de Santarén~~ y notorio
es que el esclarecido autor del "Bra-
tado de los romances viejos" ha escrito
que "las versiones tradicionales, si
bien muchas veces aparezcan in-
completas, y otras veces estropea-
das por adiciones modernas, naci-
das del nefando contubernio de la
poesía vulgar con la popular, mere-
cen alto aprecio, lo mismo cuando
son variantes de romances ya cono-
cidos, que cuando nos conservan
temas evidentemente primitivos,
pero que no han dejado rastro en
los romanceros impresos". (1)

(1) M. Menéndez Pelayo: Antología de poet.
liv. cast., t. X. pág. 7.

Se ha procurado copiar con puntualidad, según lo encontraba en la tradición oral, todo el texto de este trabajo; por eso aparecerán algunas veces versos faltos de rima y sin la medida debida, pero me he abstenido de hacer la menor corrección, aunque obró en ocasiones. En el lenguaje he ^{seguida} ~~seguida~~ ~~seguida~~ la misma norma. / (Lo del papel adjunto)

Por la premura del tiempo no he podido hacer, como era mi deseo, un estudio comparativo de cada uno de los romances aquí transcritos y sus correspondientes versiones, según me las ofrecen los diversos Romanceros y leccioneros que han visto la luz con posterioridad a la colección de "Romances populares recogidos de la tradición oral" que publicó D. Marcelino Menéndez Pelayo como apéndice a la "Primavera" de Wolf.

Por aquí va lo del papel adjunto

(bjo)

(Ojo) (Poner la página y donde está +)
Bien me parece asimismo consignar ~~aquí~~ que no se dan
en estas páginas nada más que las versiones que se
han recogido directamente de la tradición oral,
prescindiendo de aquellas que han sido ya publica-
das en alguno de los trabajos anotados en la "Bi-
bliografía folklórica montañesa" que se pone al fin;
pero que deberían tener cobida ^{en esta obra} si algún día llegara
~~a ver la luz pública~~ o imprimirse.

~~calificando de los capítulos en que~~ (8)
~~se divide este trabajo.~~

Por eso he puesto sólo algunas notas,
y más bien de carácter bibliográ-
fico que crítico, dejando para otra
ocasión el documentarlas debida-
mente; aunque debe tenerse muy
en cuenta que hoy "entre el ruido de
la moderna actividad, no se hace
poco con conservar la tradición
y superarla a las distraídas gene-
raciones actuales" (1).

(1) P. Nemesio Otáin: El canto popular
montañés. Conferencia dada en el Teatro
Principal de Santander el 19 de abril de 1914.
Santander, 1915, pág. 26.

La esposa infiel. '1 (Notas)

OPROBACIONES:

- 1) Recogido en Hazaas de Loba
- 2 Recogido en el valle de Pilagos
- 3) Recogido en Ontoria (colección de la Sal)

Muy difundido se encuentra este romance de "La esposa infiel" en la provincia de Santander, en donde he recogido algunos otros lecciones, que me anota, además de las tres transcritas.

Menéndez y Pelazo en la "Antología de poet. liv. cast." t. X, trae una versión de Asturias, tres de Andalucía, dos de Cataluña y otras dos de los judíos españoles.

Alonso Cortés da tres versiones castellanas.

Durilio M. Espinosa en su «Romancero Melromegicano» (Revue Hispanique, t. XXXIII) nos da cuatro versiones con asonante en i, y dos con asonante en

o. José M^o Chacón y Ceballos en «Romances tradicionales,

Contribución al estudio del Folklore cubano» ~~entre~~ en la sección "Romances con antecedentes concretos en el Romancero tradicional", entre los que se refieren a tragedias domésticas, anota una variante de "La esposa infiel", haciendo un estudio de los antecedentes de este romance en la tradición escrita y de las concordancias y antecedentes en la tradición oral. En este trabajo y en el del profesor Durilio M. Espinosa pueden verse la bibliografía de otras versiones.

1) Van divididos en dos secciones: 1º Mor - y 2º Religiosas.

1) Variantes sin importancia de muchos de los romances que aquí van han sido recogidos

2) Describiendo las variantes son poco importantes

3) Cuando se dice recogidos en varios puntos se entiende en todos los pueblos encontrados en la nota.

4) La investigación ha sido a varios pueblos más en los que no hemos recogido versiones interesantes

5) Los romances van transcritos en versos de 16 sílabas y numerados en esa misma forma, pero téngase en cuenta que en las notas al ser citados los versos para más precisión he supuesto dividido en versos de dos sílabas.

- 1 Don Carlos de Montaliva (Canedo Reinos)
- 2 de espere de S. J. Tresos del Rio (Reinos)
- 3 El Primerero Cortillo (Reinos)
- 4 El Penitente (Lantander)
- 5 El Conde del Sol (Lantander y bienores)
- 6 El Conde Carlos (Lantander)
- 7 Armado. Canedo (Reinos)
- 8 delgadine (1) Canedo (Reinos)
- 9 delgadine (2) Cortillo (Reinos)
- 10 delgadine (3) Pielagos y Bernes (Valerín de la Sol)
- 11 delgadine (4) (Pario puellos)
- 12 la doncella que va a la guerra (San Miguel de Pres)
- 13 la amante resucitada (1) - Polerajo (Valerín de la Sol)
- 14 la amante resucitada (2) - Canedo (Reinos)
- 15 la amante resucitada (3) - Lantander (Reinos)
- 16 Morbunero (1) Canedo (Reinos)
- 17 " (2) Lantander (Valerín de la Sol)
- 18 " (3) Plaras de Soba
- 19 Chornela (1) Lantander
- 20 Chornela (2) Bienores (Pielagos)
- 21 Blancaflor y Chornela (Plaras de Soba)

En la nota póngase que son 55 más que todos
lo publicado -

DÍA	MES
FECHA	

- 22 Mal de amores (Shontoria Cabezon de la Sol)
- 23 Su esposa infiel (I) Haras de Sol
- 24 " " " " II Piélagos
- 25 " " " " III Shontoria (Cabezon de la Sol)
- 26 Los dos hermanos (Shontoria Cabezon de la Sol)
- 27 El conde Fernandito (Santa Maria de Topyin)
- 28 El arriero (Shontoria Cabezon de la Sol)
- 29 Las columnas (Recogido en San Miguel de Pasa)
- 30 La columna del diablo (Cañedo, Reimosa)
- 31 Los tres cautivos (Varios pueblos)
- 32 El soldado (Varios pueblos)
- 33 La operacion (I) (Santander)
- 34 " " " " II Cañedo (Sol)
- 35 " " " " III (Cuestineda)
- 36 " " " " IV (Cortillo) Numero
- 37 Me corrompí madre, (Santander y varios pueblos)
- 38 El morivero San Miguel de Pasa
- 39 Las señas del esposo (Santander y varios pueblos)
- 40 Mamburí (Santander y varios pueblos)
- 41 La niña bratell (Varios pueblos)
- 42 El Francés venga, señora, (Varios pueblos)
- 43 El gato y la gata rebelona (Santander)
- 44 El gato y la pastora (Varios pueblos)
- 45 El Aguinaldo
- 46 La yegua vieja
- 47 La mala vida

Religiosos

- ~~48~~
- 47 La devota del Rosario (Santivales, Reina)
- 48 La Virgen y San José (Castillo, Herrera y La Madrid (Veldaliga).
- 49 El nacimiento (Bernejo (Gobernación de la Sal)
- 50 El Niño (Castillo, Herrera) y Honorable Gobernación de la Sal)
- 51 La Virgen y el labrador (varios pueblos)
- 52 La casa de San José (Santander)
- 53 Jesuistas glorificados (I) (Hermosillo de la Sal)
- 54 Iced 1 1 1 (II) Santivales (Reina)
- 55 1 1 (III) Santivales, Reina)

(2)
« Para la ciencia y la estética moderna vale más un
cuento enteramente popular que el mejor poema erudito,
si no es popular a la vez. »

(F. Lejador: Historia de la leng. y lit. cast..., t. I, pag. xli)

Indice.

Advertencia preliminar - - - - - Pág.

Introducción:

- 1^o Colecciones y estudios de los romances tradicionales
- 2^o El folklore en la prov. de Santander - - - - -
- 3^o El Romancero popular de la Montaña - - - - -
 - a) Romances tradicionales publicados hasta el año 1900. . .
 - b) Romances tradicionales publicados después de 1900. . .
- 4^o Necesidad de una colección de romances tradicionales. . .

26
hechos alterados a la moderna hasta ocultar su origen.

Sabiamente escribió Don Amós de Escalante, el excelso cantor de la flor montañesa y de nuestra marina cántabra, que "la leyenda, como el agua ha de tomarse cuanto más cercana al manantial, no cuando al cabo de largo y bullicioso curso han sido alterados su limpieza y claridad pristinas". (I)

V Nuestra colección.

(Dos cuortillos en blanco, números 27, 28.)

La investigación que he llevado a cabo para la recolección de los romances que ~~van~~ en la segunda parte de este ^{estudio} ~~trabajo~~ ha sido todo lo laboriosa y difícil que suelen ser esta clase de trabajos. ^{efectores repetidos viajes} ~~que~~ ^{con} ~~resultados~~ ^{hay que} ~~hacer~~ ^{trabaja} con la recelosa prevención de la gente ~~de la que~~ ^{no siempre} propicia a conceder ^{la} ~~recitación~~ ^{de} los romances que en su memoria guardan. No obstante todas estas dificultades y otras muchas que es necesario vencer para ^{replisar} ~~llevar a cabo~~ el intento de coleccionar estos ^{y otros} manifestaciones de la musa popular, puedo afirmar que no cese en mi propósito de reunir una colección de romances ~~resguardados~~ ^{resguardados} de la tradición oral en la provincia de Santander para presentarla como ^{memoria} ~~trabajo~~ de un curso de investigación de literatura costellana, pues siendo esta la región que tanto enaltece la figura

Observaciones:

Total de la venta de este día

Romance

Operaciones:

Romanos profanos historicos y novelescos
 I

II-

Neomanos religuans

Indice

(1)

Advertencia preliminar Pág.
1

Introducción:

I

II

III El Romancero popular de la
Montaña 20

a) Romances

b) Rimas

IV

V

Romancero:

I Romances profanos históricos y novelescos.
1. Romances de la guerra

Pág.

2 de expensas de don L - - -

Romance

Mal de amores

Recogido en Antoria (Caberón de la Sol)

Menéndez Pelayo en la "Antología de poet. lírica cast.", t. X, 1900, páig. 55, al pie de la versión que trae de este mismo romance dice así: «Este afectuoso romance, que aparece aquí incompleto por flaqueza de memoria de la anciana que se le recitó al Dr. Menéndez Pidal, alude al contrariado casamiento de San Fadrique de Zoledo, hijo del Gran Duque de Alba, y ha de ser muy poco posterior al suceso que narra.»

Blanca flor y S-

Recogido en Haza de Loba.

En los "Romances tradicionales de Asturias" que Menéndez Pelayo trae en la "Antología de poet. lir. cast." encontramos los números 21 y 22 a quien referir este romance que también se ^{conserva} ~~aparece~~ en Andaluza.

Marbuenne

- 1) Recogido en Cañedo (Reinosa)
- 2) Recogido en Alontoria (Cobos de la Sel)
- 3) Recogido en Iboras de Loba

Cornelo

- 1) Recogido en Santander
- 2) Recogido en Biencres (Pielagos)

aunque lleven los tres primeros nombre distintos a los otros

Corresponden estos cinco romances al ~~to~~ conocido de la ~~mita~~ "suegra perversa", llamada comúnmente "Doña Arbol", muy abundante en la poesía popular. Menéndez Pelayo en la "Antología", t. X, nos da varias lecciones de distintos lugares y dice de este romance "que no se encuentre en las antiguas colecciones castellanas, pero que es de los que más abundan en la tradición oral de varias provincias". Una prueba de esto son las versiones recogidas por mí en la provincia de Santander.

La amante resucitada

- 1) Recogido en Bernejo (Liberón de la Sel)
- 2) Recogido en Candeo (Reinosa)
- 3) Recogido en Bañuelos (Reinosa)

Corresponden estas tres versiones al número 55 de los "Romances tradicionales de Asturias" publicados en la "Antología...", t.º X, por Menéndez y Pelayo. "Amor eterno" es el título que lleva en esa colección el romance, también se le suele intitular "Doña Ángela".

Milá en su "Romancero", número 249 trae una versión bajo el título "La amante resucitada".

El Zeto y la Pastora

~~De~~

Recogido en varios pueblos.

Consultase: Luis Pedronet: Cánticos y Sonos
(Capítulos del Folklore español), Madrid, 1918.

Mambrú

OPERAÇÕES:

Recogido en la capital y en varios pueblos

Como nota al romance "deas senas del espazo"
pone libación y helo una versión de este romance
que por otra parte le he visto también en otras
publicaciones.

Las series del espro -

Recogido en la capital y en varios pueblos

Los antecedentes de este romance conservados en la tradición escrita y oral han sido estudiados por D. José M^o Chacón y Balvo en su interesante trabajo citado varias veces ya en nuestro estudio y que fue publicado con el título "Romances tradicionales". En el nos da algunas versiones del mismo que podrán compararse con el recogido por nosotros en Santander.

De Francia venga, señore

Recogido en varios pueblos

Este romance clasificado por Chacón y Cuelvo con el título «Sibilto de oro» entre los "Romances sin antecedentes concretos en el Romancero tradicional", ha sido estudiado por el mismo autor en sus "Romances tradicionales" citados ya varias veces.

Allí nos prueba lo tradicional del mismo 1º por la repetición de algunos episodios de romances viejos, 2º por una cita de bope de lega en su entremés de «Desea mi mujer».

En dicho estudio se pueden ver varias lecciones del romance que aquí he transcrito tomado de la tradición oral en una gran parte de los pueblos de esta provincia de Santander.

Delgadine

- 1) Recogido en Coñeda (Reinosa)
- 2) Recogido en Castillo (Brunero)
- 3) Recogido en el valle de Piélagos y en Bernejo
~~##~~ (Exposición de la Sal)
- 4) Recogido en varios pueblos.

Este romance es muy popular y se encuentran de él muchas versiones en los pueblos de esta provincia. He visto varias lecciones españolas y portuguesas publicadas por ~~Don~~ Menéndez Pelayo en "Antología" por Milá y Fontanals en "Romancero de Castela", Barcelona 1896; Menéndez Pelayo en "Antología de poet. lir. cast.", 1900; Alonso Cortés en "Romances Populares de Castilla", (Velloso, 1906; Ramón Menéndez Pidal en "los romances tradicionales en América" (Cultura española, 1906); Geófilo Braga en "Romancero Geral Português" (Lisboa, 1906); Rodolfo Gil: "Romancero Luso" (Lisboa)

un sillón entre las llamas.

Recogido en el valle de Piélagos.

Se recogió ^{también} este romance en Bermejo (Cabe-
rón de la Sol, pero con ~~las~~ variantes que
siguen:

(V. 18) No le heis de dar de comer
una onza bien pesada,
no le heis de dar de beber
el agua de una pescada ---

(V. 45) No se lo deis en jarro de oro
ni tampoco en la de plata,
dad sela en la de cristal
porque más la refrescara.
Cuando llegó el primer paje...

(V. 49) A los pies de Selgadina
salio una fuente muy clara;
el angel tenía haluz,
la Virgen la amortajaba.
La cama de su madre
llena de ángeles estaba (vuelta)

y la cama de su padre
los diablos la rodeaban.

El Conde Alarcos

Recogido en Santander.

Corresponde este romance al 163 de la "Primavera" de Wolf, y al número 221 de los "Romances Tradicionales de Asturias" que trae Menéndez Pelayo en la "Antología..." (t. X, pág. 116).

La lección que aquí doy resulta bastante incompleta si se compara con la de Asturias. Las versiones portuguesas y catalanas son varias como puede verse por la nota que a ese romance pone Menéndez Pelayo.

Me cuso mi madre.

Recogido en Santander y en varios pueblos.

"El marido traidor" es el título que pone Echación y Calvo a la versión por él publicada en el trabajo tantas veces citado. Afirma el mencionado autor que ~~esta~~ versión no es de las que más abundan en España, pero si tenemos en cuenta que una gran parte de los pueblos de esta provincia de Santander conservan este romance tendríamos que tomar con alguna reserva esa afirmación de D. José M.^e Echación y Calvo, hebre sin duda con vista de los romances publicados por Menéndez Pelayo en la "Antología..." como se deduce de la afirmación de en la única sección del Romancero Tradicional de Menéndez Pelayo, donde se han encontrado anteriormente, es en la de los romances conservados por los judíos españoles de Oriente y.

Esto parece lo mucho que queda que investigar en la tradición oral para poder sentar afirmaciones que no queden destruidas en nuevos trabajos de investigación.

El Conde Fernandito -

Recogido en Santa Maria de Cayón.

Es el "Conde Olivos" de la "Antología" del que
de Menéndez Pelayo dos variantes de Asturias,
~~han~~ diciendo que son poéticos y misteriosos roman-
ces que pudieran llamarse de las transformaciones.
La versión recogida hasta ahora por mí es muy
incompleta.

El Marinero

Recorrido en San Miguel de Abres

Corresponde al número 54 de los Romances tradicionales de Asturias publicados en la "Antología" por Menéndez Pelayo.

Romance

los dos hermanos.

Recogido en Asturias (Chelón de la Sal)

Es este romance una variante de los asturianos de "Don Bueso" de versificación hexasilábica, diferenciándose por tanto el recogido por mí en ser de versificación octosilábica.

En el "Tratado de los romances viejos" (Introducción, t. XII, párg. 516) comenta el señor Menéndez Pelayo los romances que tienen por tema el reconocimiento entre hermanos, según acontece en el manuscrito y en algún otro, como en el de "las hijas del Conde Flores", también tradicional en la Montaña.

Corresponde este romance ^{a los números} ~~el número~~ 4 y 5 de los "Romances trad. de Andalucía y Extremadura" publicados por D. Marcelino Menéndez Pelayo en la "Antología de poet. lór. cast."; el primero de la colección de Rodríguez Morín y el segundo publicado por D. Serafín Esteban Calderón en sus "Escenas andaluzas, 1847, pág. 209-211.

Los dos son variantes del número 135 de la "Primavera".

También ~~este~~ este romance con el título "La boda estorbada" ha sido estudiado por D. Ramón Menéndez Pidal en ~~sobre~~ el trabajo que con el título << Sobre geografía folklórica, ensayo de un método >> publicó en la "Revista de Filología Española, t. VII, 1920, pág. 267.

Cantares

El corazon de una niña
Dicen que le tengo yo
El corpon sin el alma
Para que le quiero yo.

Del ruedo de tu saya
Me enamoro yo
De la que la lleva si
Que del ruedo no

Por aquel portillo abierto
Que nunca se vio cerrado
Pasa la Virgen, Maria
Vestida de azul y blanco

El vestido que llevaba
Nunca se le vio manchado
Que le ha manchado su hijo
Hijo. Con sangre de sus costados

Pasa una mujercita
Que iba recando el rodar
Se preguntó ¿mujercita?
¿Ha visto a Jesus amado?

Si senora si le he visto
Por aqui alante ha pasado
Con una cruz en sus hombros
Y una corona de espinas
Que le va crucificando
Baminemos hijos vivos
Baminemos al calvario
Que para cuando lleguemos
La le habran crucificado

Llegada De los Reyes

Atencion vecinos, Atencion ^(segundo) hermanos,
una buena nueva, vamos a anunciar
si vuestras mercedes, quieren escucharnos,

A Toda la excelsa bienen caminando
Poderosos Reyes tres a cual mas saviros
Enaen comitivas traen dormedarios
Con dones muy ricos camellos cargados
Delante una estrella los viene guiando
Ension a Herodes que está governando

Donde está pregunta el Dios humanado
El Rey enreguida consulta a los saviros
Judios levitas estos contestaron

Nacera en Belen en un pobre establo
Si lo hallais Herodes les dijo turbado
Darme aviso cierto que quiero adorarlo
Fueronse los Reyes la estrella guiando
Los llevo a la cueva donde se encontraron
Al llegar los Reyes los tres se postaron
Besan su patita de gozo llorando
Se ofrecen oro como señor magno
Se ofrecen incienso como Dios mas alto
Se ofrecen mirra como Rey preciado

Féronse los Reyes á tomar descanso
El ángel que á esto les hubo citado
Les dijo entre nuevas á los Reyes magos
No bobbar á Herodes de farlo burlado
Que al Dios niño piernoso quiere
asésinarle

Por tan buena nueva
Por tan buen hallazgo
Por estas noticias
Deme los aguinaldos

Recogido en Castillo (Primer)

Las Pascuas (copiado)

A esta casa honrada señores llegamos
Si nos dan licencia las pascuas cantamos

Sábado de ~~Pascua~~ del abril florido
An toado á gloria con gran regocijo

Mañana es domingo día señalado
Madrugan señores con grande cuidado
á buscar á cristo que á resucitado

Y la magdalena con el ofo alerta

Y la magdalena que illa á descubierta

El santo sepulcro que los fariseos

Y una Piedra grande que encima pusieron
Cayo desmayada á voces diciendo

Jesus se á subido al divino imperio

Y con sangre suya se tiño el cordero

Y con sangre suya y la redencion
Se puso el cordero á muerte y pasion
Estas son las pascuas de resurreccion

Por este lenguaje
que es un cordil
que ricas tejidos
me van á partir
no partan los dedos
partan del pumil

si no tienen este
yo le traigo aqui
bados somos nosotros
los que aqui cantamos
escuchados chicos
con oidos largos
puede que algún día

o sirvamos de algo,
ser nuestros espas
o llegase el caso

Recogido en Castillo (Jernando)

quien sea su original
Demi fui sera terigo.

63
Supongo por Arrabales,
De erratal, Deustaler,
Roma, Santiago, y Nelson,
Que se Quemesan puminales;
pues si escriben Cardenales,
hunto halli, si alcanzan oy,
Segun el Dincio enque enoy,
Sirigantes Cardadores,
Gallego, tornien Santon,
Dicen que enla Curia doy.

74
— Nuestrs amos maravillas,
De Casaguita y Sombexero,
qual Dendergo y Cregonero
Sedistinguen los de Villan,
tues amiguar, Pehaguitas,
entre aqueitos Labradores
pauaban dar si sus honores
que amiguar llanos erepcion;
Vinculos enla Eleicion
De Alcaides y Regidores.

82
En Caponillo cerrado
Furido ala Daxiga
De los hombres a fatiga

es adorno sin alado,
las abarcas sin calzado
montera con un picote
que se asema hacia el cogote,
muore el otro si labo,
y ala espalda caen un cabo,
De un en cuerpo de Cexore.

9.^a
No hay permanente amistad
el trato doble es el fino
que se acepta contra hisp.
Dura innata falsedad,
Dura aqui la sociedad
lo que la intriga y partido,
Oleache sea d' torcido
nunca bien se ha reparado
y una vez que se ha logrado
ya se acaba lo vendido.

10.^a
De pueblo sin prouision,
sin candaly sin roblera,
sin ardo sin limpieza,
sin alguna dibeccion;
solo puerto en itanon
De haver alguna Correda
que es cierto la hacen lucida
Sino, Exanuel, y Joaguin,
Victor tanvier, y Polin

la conchue dibexida.

11.

Con las miferes mris Caras,
Siempre costaron las fieras.
Y quando trato con ellas,
Se me presentan mris Caras,
Àprensiones no son Naras,
Si con tanto mri condura,
que mente tanta mri àpura,
À callar no me Equiboque,
Y aunque difícil me toque,
En negra y mala Sentura.

12.

Alber la Iglesia Remata,
Digo ya discurso Atento,
porga esta fente à qui intento,
Se puso à qui Solgiata,
pero luego se Retrata,
era grande Admiracion,
Ingtrando la Atencion
ata que se que en la barra,
fabrico segun se alcanca,
induciera Debocion.

13.

Atas es el caso que à qui,
À excepcion del sènet Cura,
el Tablido es en figura,
no en Realidad como halli;
por consiguiente es Ari,

que annos pocos Capellanes
Organistas, Sacristanes,
Colegiales, Campaneros,
Figueres el sepultureros,
monacillos y olgazaranes.

44.
En la Iglesia tanto culto,
tanta Doctrina y sermones,
y en el convento letanias,
todo lo juzgo si bulto,
que quando se ha es el apunto,
De una Simple Sensacion,
sin haber otra discrecion:
que este Pueblo tan vicioso,
se exercita presumptuoso,
solo por imitacion.

45.
Quien con una Excepcion,
esta punto en esta villa,
entre esta Gente tan pillas,
que hade haver discrecion:
mal decir superdicion
y negar la su excelencia,
otro embie que es hideneia,
la que de esta insensidad,
que una sencilla Verdad,
choca mal con la insolencia.

46.
Este avar hombre no se negar;

Destorciendo las tinieblas
sale lauro al una
conques poro san Jose
ipara belen camina
luna sin menguante
exter matutina
sol elmas brillante
que al mundo ilumina
Quisus dibinas entrañas
al mismo Dios depositan
bes tido de carne humana
que nuestro bien solicitan
obondito niño
om dulce bien
a cuanto le oblig
el ombre aunque en fiel
ipor fiador de los ombres
te obligastes a salir
ofre dandolo a tu padre
aber nos de re de re de mir
osuma bondad
de un Dios tan ante
ique mal le pega
el ombre incorp tante
dix mil angeles de guardia
brn sin biendolo a esta Señora
como sacro soberano
del sacro rei de la gloria
por monte piballos
cuos icollarlos
camina mara
i que poro amado

y en lugar de al sombras
pisan escarchas i yelos
niebes yuaceros Jose
icon esto san san Jose
zenti grande de conque lo
icon gran tristeza
dice amada es pora
madre de Dios ijo
de jericco rosa
estrellade nalgantes
conque lordeles baticlos
conpolax abues troes poro
porque estamui aplegado
debenos señora
de escarchas i frios
yelos i quaceros
jil a bes os quebranta
abrio sus dibinos labios
aquella sagrada reina
in sumui amado es poro
de esta suerte le consuela
callar dulce es poro
nos apligais tanto
ese buestra pena
que yomo quebranto
pues es Dios quien lo dir pone
cumpla se su voluntad
pues quaguiere canochear
no dejes de caminar
ya puesto el sol
en tran en belen
bail punto Jose
rabuscar pora la
bail punto Jose
encasado siez parientes
uegan a pedir clemencia
pero biendolo tan pobre
tode el mundo los desprecia

O Jose maria que
que en ninguna parte
encontrais cabida
en un meson se retiraron
que estaba fuera del pueblo
dando golpes de la puerta
peasomado el en esoner
por un abijeno
pero la cabaza
consumida trampa
que el cofia puesta
muy sacado de narices
icon la boca muerla
aciendo muchos compases
dice quien llama a la puerta
este pobre anciano
a questa doncella
que para parir
hora se le ex

Por Dios tengais compasion
esta noche dar posada
que en el reino de los cielos
te sera muy bien pagada
el mal mesonero
aciendo mil gestos
dice que se brian
de la puerta puesta
diciendo que no da posada
quien no trae dinero
que en el punto no le paga
san Jose desconsolado
con que sepa se retirara
acia un portal
de albenje y las bestias le serbian
limpio san Jose ^{de compania}
muy bien el portal aquella sagrada
y una procelia ^{por el chon un}
des pues fueran buscar nayas
seilmino talon el cielo
de un resplandor celestial
estrellas muy resplandientes
que cubren todo el portal

nos dio aluz un tierno infante
aquella sagrada reina
que al mundo bien e al bar
ar monias voces esto sin cesar
repeten la gloria
el ombre de la paz
que todo sea gozoso
mortales con tad
por que ya nacido
el rei celestial
cuando san Jose bolbio
retrar dentro del portal
allo el niño nacido
de gozo en pezo alloor
pues to de oron illos
el niño adoro
entre unil pajas
que unilde nacio
el niño al rigor del frio
noce sabal de lloor
ya supur isimachre
grande toris teza loda
no llores mi niño
no llores mi niño
no llores mi niño
ala ro ro re
un angel tendio subelo
por los montes collados
en los pastores de cabizo
que benies en de contado
quel sacra mesias era ya benido
segun isaias lo abra prometido
los pastores que esto oyen
brincan de contento gozo
unos otros se brincan
todos llenos de alborozo
diciendo perico antonio otajil
santa los ganados todos beniz
un pajaro nos decia
con grande fe y febidad
ya ranque moza corer
que el mesias nacio ya

y echando muchos renuegos
 dijo en altavoz
 venga otro a soplar
 ya cumplido es
 la vida ya la cena
 se sentaron a cenar
 con mucha alegría
 echaban mano al cucharón
 debino un pellejo
 tambien primaron
 entre colicolech bon utrago
 dice bato esa presita
 lleben al señor Jose
 aun que no tiene dentadura
 muy bien la podra comer
 ya su mada es poca
 lleben la tambien
 es como una rosa
 y el niño un clabel
 mira que boca de perlas
 y ojos tan ditinos
 que frenta nari zibar la
 tiene el niño tan polidos
 bendito sea el niño
 que quiso nacer
 en tanta polvexa
 para nuestro bien
 unos a otros se brindan
 is dan el parabien
 de berse ai en la presencia
 de aquel bendito rei
 todos se levantan
 con gusto y golad
 y al son del pandero
 echan a bailar

del niño sedespidieron
de su madre soberana
del patriarca San Jose
y de las aguas cabanas
luego del oriente
los tres reyes bienieron
los cardo con angias
al nacido bento
oro incienso y mirra
le ofrecen a niño
proiondo aguas y plantas
bidos idominicos
este niño soberano
pidamos con gusto y solaz
que nos de su santa gloria
isiga bento el pan

Evangelina
Mara Garcia L. G.

— Cantares —

Mañana es domingo
Día señalado
Nos levantaremos
Con mucho cuidado
A buscar a Cristo
Que ha resucitado
Y la Magdalena
Con el oyo abierto
Previniedo vasos
De ricos enjuentos
Una piedra nueva
Buena pusieron
Cayó del mayada
Y voces diciendo
Cristo se ha subido
Al divino imperio
Vámonos todos él
Por ver si podemos
Alcanzar a Cristo
Que por nuestros pecados arda.
Quiso sujetarse a tantos fieros con otro galán se acnes
A tantos tormentos.
Y con sangre suya
Y la redención
Se puso el Cordero
A muerte y pasión
Y con su propia sangre
Gine a los hebreos
Daca el estandarte

De color de fuego
Estas son las pasadas
De resurrección
Adios caballeros
Que ya nos marchan
Dando tropiezos
Y trillando tarro

Estaba Ysidro senado a la su
mesa, se le ha ocurrido
Ser un viaje de siete leguas
Y media. Se pregunta su
mujer que pas cuando
es la su vuelta. Para el
domingo a la noche ten
dras ue la cena fausta
Y en el medio del camino
Con el demonio se encuentra
Espera espera O. Ysidro
Espera espera aguarda agu.
La tunda de tu tun
No lo creo Ysidro mio
Mi mujer es santa y buena
Si no lo quieres creer. Mira
aquí la siete vueltas de co
ralis que le diste cuando
casaste con ella.
Volvió Ysidro a casa. Con
mucho ira y soberbia

Le dio siete penitencias
Que de la mejor fue muerte
Y cogió el niño en sus brazos
Y dijo de esta manera
Fuss eres hijo de esa madre
Deraron ser que me muera
Cogió el caballo y la espada
Y a servir al Rey se iba
Y en el medio del camino
Al demonio mismo encuentra
"Espera espera U. y sidro
Espera espera aguarda aguarda
Que me ha gustado la deivon
Que en tu casa dejás hecha,
Dicen que te han de prender
Que te han de llevar a Genta
Toma si quieres morir
Toma y vesa esta cuerda
Y hecha la rodilla en tierra,
Ya se estaba arrodillando
Vio venir tres penitentes
De los que hacen penitencia
En el medio de ellos viene
Maria de gracia llena
Y estas palabras decia
Amiesgo amiesgo demonio
Satanas vetela las penas
Y tu U. y sidro a casa
Y esencharas a la puerta
Verás como el niño canta

El demonio

A la querida Lorenza.

En Madrid hay una rima
Que Catalina se llama
Su padre era un perro moro
Su madre una renegada
Todos los días de fiesta
Su padre la castigaba
Porque no quería hacer
Lo que su madre mandaba
Mandaba hacer una rueda

De cuchillos y navajas
La rueda ya estaba hecha
Catalina arrodillada
Bajo un ángel del cielo
Sebe Catalina dice
Que Dios del cielo te llama
Que me quedo Dios del cielo
Que tan de prisa me llama
Que me quedo ajustar las cuentas
De la semana pasada.

Fin

Cancion de G. Juan

La mañana de G. Juan

Bajo un marinero al agua
Que me das marinerito
Por sacarte de esas aguas
Yo te dare mis navios
Cargados con oro y plata
Yo no quiero tus navios

Ni tusoros ni tus platas
Quiero que cuando terminas
Me entregues a mi el alma
El alma se la entrego a Dios
El cuerpo a la mar salada
El pellejo al sacristan
Que del haga una campana
Para que toquen a muerto
Por nuestros benditas almas
Fin

Canción mora

En el valle valle de la verde oliva
Donde cautivaron tres niñas perdidas
El pícaro moro que las cautivó
A la Reina mora se las entregó.
Bona Reina mora estas tres cautivas
Para que te calen para que te vistan
Constancia fregaba Lucia barria
Las mas pequeña a la fuente iba
Un día en la fuente, en la fuente fría
Encontró un anciano que ella conocía
Que hace un buen viejo en la fuente fría
Buscando tres niñas que tengo perdidas
Usted es mi padre y yo soy su hija
He volvere a casa a dar la noticia
No sabes Constancia no sabes Lucia
Que he encontrado a Padre
En la fuente fría
Constancia Novara Lucia también
Y la Reina mora pregunta porqué
Cuando venga el moro se lo contare
Ya vino el moro y se lo contó
Y a las tres cautivas a las tres mató

Fin ~

(Copiando)

— ¡Barzas —

Ho marzo florido, seas bien venido
Florecido marzo, seas bien llegado
Salga (una de la cas.) la del pelo largo
Dios le dé buen mozo bueno y bien postado
Tu cabeza, dama, es tan perezueña
Que en ella se forma una margarita
Tus orejas, dama, no gastan pendientes
Que todo lo adornan tu cara y tu frente
Tu frente espaciosa es campo de guerra
Donde el Rey de España puso su bandera
Tus cabellos, dama, son madejos de oro
Que cuando los peñas se te rician todos
Tus ojos, señora, son luceros de alba
Que de noche, a'lumbra nuestras esperanzas
Tu nariz aguda es filo de espada
Que los cofarones sin sentir los pasa
Tus labios, señora, de feligrana
Cuando los muelas me quitan el alma
Se oye que tienes en la barbadilla
Es la propia grana para el alma mía
Tus brazos, señora, con dos fuertes remos
Guían y gobiernan estos marineros
Tus pechos, señora, son dos fuentes de agua
Quien no los bebiera, quien no los dejara
Tu cintura, dama, siempre voy temblando
De que te se rompa cuando vas andando
Tus rodillas, dama, son bolas de plata
Bien haza la tierra donde ellas descansan
Tus patitos, dama, por tan menudo
Con esos patitos engañas al mundo.

. Esos cinco dedos que hay en cada mano
Son diez azucenas cojidas en mayo
Y con estas voces ~~se~~
Tengan santas noches.
Y con estas cantas
Tengan noches santas.

(Enviado por D. Ruperto Ruesga, de San Miguel
de Arias.)